



Università  
per Stranieri  
di Perugia

**Anno Accademico 2018-2019**

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Laboratorio di traduzione audiovisiva**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I e II**

Semestre: **I**

Docente: **Carlo Eugeni**

SSD: **L-LIN/12**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano e Inglese**

## **PREREQUISITI**

---

Prerequisito del corso è possedere le competenze traduttive richieste nell'ambito del corso di traduzione dall'inglese in italiano I. Saranno altresì indispensabili ottimi livelli di ascolto e comprensione della lingua inglese nella variazione diatopica tipica della documentaristica e pubblicità in lingua inglese (varietà britannica e americana).

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

---

Obiettivo del corso è l'acquisizione di conoscenza settoriale di tipo scientifico e tecnico, la conoscenza di tipi audiovisivi di tipo informativo e l'applicazione delle abilità tecniche di tipo linguistico ed editoriale.

In particolare, gli studenti impareranno a cogliere e gestire la ridondanza semiotica di tipo sia linguistico sia extralinguistico presente nei testi audiovisivi. Inoltre acquisiranno la capacità di comprendere il senso di testi brevi pronunciati da parlanti sia britannici sia americani. Ulteriore obiettivo è l'acquisizione di tecniche di riformulazione e condensazione del testo orale in testo scritto, nel rispetto del testo orale di partenza. Infine lo studente acquisirà la capacità di gestire uno dei principali freeware di sottotitolazione per poter gestire le diverse fasi della traduzione per i sottotitoli.

## **CONTENUTO DEL CORSO**

Dopo una illustrazione della principale teoria in ambito di traduzione audiovisiva, gli studenti saranno subito introdotti all'uso di un freeware di sottotitolazione con il quale affronteranno la sottotitolazione di documentari e pubblicità attinenti la comunicazione aziendale. Il materiale audiovisivo sarà fornito via via durante le lezioni e caricati sulla piattaforma Moodle dedicata.

## **METODI DIDATTICI**

---

Per studenti frequentanti

Lezioni in presenza, da integrare con lo studio progressivo dei testi consigliati e di riferimento e con esercitazioni individuali proposte dal docente che si svolgeranno in laboratorio informatico. I materiali di supporto alla didattica (testi, link rilevanti ecc.) sono resi disponibili attraverso la piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici.

---

#### Per studenti non frequentanti

Svolgimento a casa delle traduzioni via via richieste agli studenti frequentanti, da integrare con studio individuale dei testi di riferimento e consigliati e confronto con le traduzioni corrette degli studenti frequentanti caricate sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

### **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

L'accertamento avverrà nell'ambito del laboratorio. Durante il penultimo incontro gli studenti dovranno sostenere una prova composta da: a) sottotitolazione di un breve documentario e di una pubblicità; b) commento scritto alla traduzione nel quale gli studenti dovranno dimostrare di aver acquisito i concetti base della traduzione audiovisiva così come illustrata a lezione e dai manuali di riferimento. La prova e il suo esito verranno discussi durante l'ultimo incontro.

### **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

#### Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Perego, Elisa e Christopher Taylor (2012) Tradurre l'audiovisivo, Roma: Carocci.
- Diaz-Cintas, Jorge e Aline Remael (2007) Audiovisual Translation: Subtitling, Manchester: St Jerome.

### **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

-Gottlieb, Henrik (2005) Semantics turned Semiotics, available at [https://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Gottlieb\\_Henrik.pdf](https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf).

- EACEA (2011) Study on the Use of Subtitling: the Potential of Subtitling to Encourage Foreign Language Learning and Improve the Mastery of Foreign Languages, Final Report, EACEA website.

### **ALTRE INFORMAZIONI**

---

Si raccomandata una presenza costante e proattiva in aula e uno studio e impegno ugualmente costante a casa. E-mail del docente: [carlo.eugeni@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:carlo.eugeni@mediazionelinguisticaperugia.it)